

Zaznajomiwszy się z powyższym układem i protokółem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz W. M. Gdańska za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 lutego 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Sławek

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) August Zaleski

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Arrangement et Protocole Final, NOUS les avons approuvés et approuvons au Nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 21 février 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Sławek

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) August Zaleski

L. S.

208.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 marca 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę w imieniu własnym i w imieniu W. M. Gdańska dokumentu ratyfikacyjnego układu w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim i protokołu końcowego, podpisanych w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 9 układu w sprawie uregulowania połowu gładys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) na morzu Bałtyckim, podpisanego w Berlinie dnia 17 grudnia 1929 r., złożony został w Berlinie dokument ratyfikacyjny powyższego układu i protokołu końcowego w dniu 2 marca 1931 r. przez Polskę w imieniu własnym i w imieniu W. M. Gdańska, oraz że Polska złożyła dokument ratyfikacyjny jako ostatnie Państwo, które podpisało powyższy układ i protokół końcowy.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

209.

TYMCZASOWY UKŁAD

handlowy między Polską i Łotwą, podpisany w Rydze dn. 22 grudnia 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 12 stycznia 1929 r.—Dz. U. R. P. Nr. 7, poz. 56).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego grudnia tysiąc-
dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisa-
ny został w Rydze pomiędzy Rządem Rzeczypospo-
litej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej tym-
czasowy układ handlowy o następującem brzmieniu
dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord Commercial Provisoire ayant été
signé entre le Gouvernement de la République de Po-
logne et le Gouvernement de la République de Let-
tonie à Riga le vingt deux Décembre mil-neuf cent
vingt sept, Accord, dont la teneur suit: